

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2016-17

COURSE OUTLINE

COURSE CODE
TRAN4070
ENGLISH TITLE
Advanced Translation Studies
CHINESE TITLE
高級翻譯研究
NUMBER OF UNITS
3
DESCRIPTION (as stated in the Student Handbook)
This course aims to deepen students' knowledge and understanding of the concepts, methodology and terminology of contemporary translation theories and prepare them for further studies and academic research. (Prerequisite: TRAN2070 or consent of instructor.)

COURSE OVERVIEW

(Please explain concisely what the course is about, how it will support student learning in the context of the translation programme, how it relates to other courses, whether any prior knowledge is required, etc)

LEARNING OUTCOMES

Introduction: optional (maximum length: 50 words in English and 40 words in Chinese)

Expected learning outcomes (maximum length: 250 words in English and 200 words in Chinese)
(A listing (preferably in point form) of the expected learning outcomes, probably across the knowledge, skills and values/attitudes (KSV) domains, limited to ~15 items to allow students to appreciate the breadth of the programme while not getting lost in minutiae.)

After completing the course, students are expected to:

1. develop an understanding of the major issues in translation studies
2. identify and be acquainted with the major schools of contemporary translation theories
3. acquire theoretical and methodological approaches for evaluating and studying translated texts
4. be prepared for further studies and academic research

Implication for learning activities (maximum length: 150 words in English and 120 words in Chinese)

(The statement should describe the range of learning activities that will be used to support the development of these learning outcomes. Some comments on the proportion of each type of learning activity are desirable. Possible learning activities include: lectures, interactive tutorials, laboratory work, discussion of cases, field trips, clinical placement, projects, web-based activities.)

This course will be conducted as a mixture of lecture, discussion of case studies, group presentations, and interactive tutorials

Implication for assessment (maximum length: 150 words in English and 120 words in Chinese)

(The statement should describe the range of assessment tasks that will be used to gauge attainments of these learning outcomes. Some comments on the proportion of each type of assessment are desirable. Possible assessment strategies include, essay test or examinations, short-answer test or examinations, objective test or examinations, essays, presentations, problem sets, lab reports, projects, cases.)

Students are expected to show mastery of basic knowledge of some major issues in translation studies and the range of approaches that are used to address them (to be assessed through a group presentation for 20% of marks and a test for 30% of marks). In addition, students will be expected to write an essay in which they will construct an argument regarding one such issue (essay, 40% of marks), and to be active participants in class (10%).

LIST OF TOPICS

1. Introduction
2. Major issues in translation studies I
3. Major issues in translation studies II
4. Approaches I: Philosophical theories of translation
5. Approaches II: Linguistic theories of translation
6. Approaches III: Functional theories of translation
7. Approaches IV: Systemic theories of translation
8. Approaches V: Cultural-literary theories of translation
9. Methods I: dialectical
10. Methods II: experimental
11. Methods III: historical
12. Methods IV: computational

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week	Hours per week	Hours per week
2	1	

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
1. Essay	40%
2. Test	30%
3. Presentation	20%
4. Class participation	10%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

(Please provide details about any textbooks and/or suggested readings, including title, publisher, edition and year of publication, and list any recommended web pages with specific URL addresses.)

1. Baker, Mona & Gabriela Saldanha (eds). 2009. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge, 2nd edition.
2. Baker, Mona (ed). 2010. *Critical Readings in Translation Studies*. London; New York: Routledge.
3. Bassnett, Susan & Andre Lefevere (eds). 1990. *Translation, History and Culture*. London: Pinter.
4. Bassnett, Susan & Harish Trivedi (eds). 1999. *Postcolonial Translation: Theory and Practice*. London; New York: Routledge.
5. Davis, Kathleen. 2001. *Deconstruction and Translation*. Manchester: St Jerome.
6. Even-Zohar, Itamar. 1990. *Polysystem Studies*. *Poetics Today* 11:1.
7. Gambier, Yves. 2010. *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.
8. Gentzler, Edwin. 2001. *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
9. Hermans, Theo. 1999. *Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
10. Lefevere, André. 1992. *Translation, Rewriting & the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
11. Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies*. London: the Taylor and Francis Group.
12. Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Herfordshire: Prentice Hall.
13. Nida, Eugene A. 1964. *Toward A Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill.
14. Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
15. Pym, Anthony. 2010. *Exploring Translation Theories*. London; New York: Routledge.
16. Schulte, Rainer & John Biguenet (eds). 1992. *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: The University of Chicago Press.
17. Shuttleworth, Mark & Moira Cowie. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
18. Toury, Gideon 1995. *Descriptive Translation Studies – And Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
19. Venuti, Lawrence (ed). 2000. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
20. Vermeer, Hans J. 1996. *A Skopos Theory of Translation: Some Arguments For and Against*. Heidelberg: TEXTconTEXT-Verlag.

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
e.g. 1	➤ Overview ➤ Translation market in Hong Kong	➤ Group exercise ➤ Assignment #1
2	➤ Skopos theory and the manipulation of information ➤ Planning and delivering a final translation for clients	➤ Reading: Munday (Chapter 5) ➤ Assignment #1 due; Class quiz
1	Introduction	Lecture; discussion (tutorial)
2	Major issues in translation studies I	Reading tbc; discussion
3	Major issues in translation studies II	Reading tbc
4	Approaches I: Philosophical theories of translation	Reading tbc; group presentation
5	Approaches II: Linguistic theories of translation	Reading tbc; group presentation
6	Approaches III: Functional theories of translation	Reading tbc; group presentation
7	Approaches IV: Systemic theories of translation	Reading tbc; group presentation
8	Approaches V: Cultural-literary theories of translation	Reading tbc; group presentation
9	test	Tutorial: writing a term paper
10	Methods I: dialectical	Reading tbc; class discussion
11	Methods II: historical	Reading tbc; class discussion
12	Methods III: experimental	Reading tbc; class discussion
13	Methods IV: computational	Reading tbc; class discussion
	Essay due	

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	Professor
Name:	James St. André

Office Location:	KKB111
Telephone:	39437683
Email:	james@arts.cuhk.edu.hk
Teaching Venue:	
Website (optional):	
Office Hours:	tbc

Teaching Assistant/Tutor	
Name:	
Office Location:	
Telephone:	
Email:	
Teaching Venue:	
Website:	
Other information:	

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class (please delete as appropriate)

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

(Please add relevant course-specific information if necessary)

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations.

Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed declaration that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.

(rev. 06/2015)